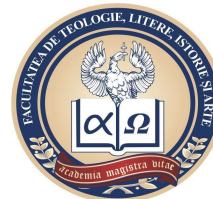




Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

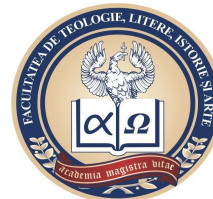
1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	Filologie / <i>Philology</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri in context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/MA
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/Pitești

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traducere Asistată de Calculator engleză/franceză 1/ English/French Computer-Assisted Translation 1						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ <i>Lecturer PhD Adela Dumitrescu</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ <i>Lecturer PhD Adela Dumitrescu</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	1	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M1.O.03-05		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	3	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	1	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	42	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	14	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					20
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					9
Examinări/ <i>Examinations</i>					4
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					x
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	83				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	125³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	5⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

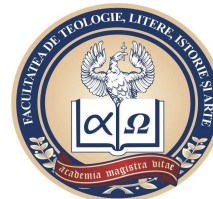
4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	<p>Exemplu:</p> <ul style="list-style-type: none">Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde exista conexiune la internet./ <i>The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/project</i>	<ul style="list-style-type: none">Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu laptopuri unde exista conexiune la internet./ <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.</i>

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Traducere Asistată de Calculator engleză/franceză 1** se studiază în cadrul masterului **Traductologie-Limba engleza/Limba franceza. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și teorii explicative din domeniul traducerii asistate de calculator. Cursul urmărește dezvoltarea competențelor practice necesare utilizării eficiente a instrumentelor și tehnologiilor specifice traducerii, în concordanță cu standardele profesionale actuale.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, o serie de noțiuni de bază și avansate, concepte și principii fundamentale ale domeniului, toate contribuind la formarea unei viziuni de ansamblu asupra reperelor metodologice și procedurale specifice traducerii asistate de calculator. Prin conținuturile propuse, cursul urmărește dezvoltarea unei înțelegeri integrate a procesului de traducere modern, a etapelor de lucru și a instrumentelor utilizate în practica profesională, consolidând totodată competențele analitice și operaționale ale studenților.

English/French Computer-Assisted Translation 1 is studied as part of the Master's degree in Translation Studies – English Language /French Language. Translations in a European Context and aims to familiarize students with the main approaches, models, and explanatory theories in the field of computer-assisted translation. The course aims to develop the practical skills necessary for the effective use of translation-specific tools and technologies, in line with current professional standards.

The discipline covers a series of basic and advanced notions, concepts, and fundamental principles of the field, all contributing to the formation of an overview of the methodological and procedural landmarks specific to computer-assisted translation. Through its proposed content, the course aims to develop an integrated understanding of the modern translation process, the stages of work, and the tools used in professional practice, while also strengthening students' analytical and operational skills.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului./ <i>The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i> C3. Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere./ <i>The student explains in detail and in-depth the role of digital tools in translation.</i>
Abilități/ Skills	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri./ <i>The student applies theoretical concepts in the translation process.</i> A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva./ <i>The student conveys the message of the oral or written source text, without adding, changing, or omitting any information.</i> A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. / <i>The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții./ <i>The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>



8. Metode de predare /Teaching methods

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expositive (prelegerea, expunerea teoretică a principiilor traducerii asistate de calculator), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directă și indirectă a mediului digital (experimentul, demonstrația, modelarea procesului de traducere asistată), dar și pe metode bazate pe acțiune, precum exercițiul practic, activitățile aplicative și rezolvarea de probleme specifice utilizării instrumentelor CAT (Computer-Assisted Translation).

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri susținute prin prezentări PowerPoint, demonstrații practice în programe de traducere asistată (precum SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, OmegaT), precum și diferite materiale video sau tutoriale care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor aplicative prezentate la ultimul curs.

Prezentările utilizează capturi de ecran, imagini și scheme logice, astfel încât informațiile și procedurile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat de către studenți.

Această disciplină acoperă informații teoretice și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în dezvoltarea competențelor digitale și traductive, precum și în formarea unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire și aplicare.

Se va exersa abilitatea de lucru colaborativ în platforme digitale pentru rezolvarea diferitelor sarcini de traducere asistată.

/ Starting from the analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both expository methods (lectures, theoretical presentation of the principles of computer-assisted translation) and conversational–interactive methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of the digital environment (experimentation, demonstration, modeling of the translation process). It will also include action-based methods, such as practical exercises, applied activities, and problem-solving tasks related to the use of CAT (Computer-Assisted Translation) tools.

The teaching activity will include lectures supported by PowerPoint presentations, hands-on demonstrations in CAT software (such as SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, or OmegaT), as well as various video materials and tutorials made available to students. Each class will begin with a review of the previously covered chapters, with emphasis on the applied concepts discussed in the last session.

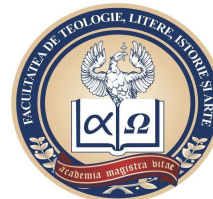
The presentations will include screenshots, images, and logical diagrams, ensuring that the information and procedures presented are easy for students to understand and assimilate.

This course integrates theoretical content and practical activities designed to support students in developing digital and translational competences, as well as in fostering effective collaboration and communication in a climate conducive to discovery-based and applied learning.

Students will also practice collaborative work in digital platforms to complete various computer-assisted translation tasks.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținutul/ Contents	Nr. ore
I	Concepte fundamentale în domeniul traducerii/ <i>Fundamental concepts in translation studies</i>	2
II	Traducerea asistată de calculator (TAC) și Traducerea automată (TA)/ <i>Computer-Assisted Translation (CAT) and Machine Translation (MT)</i>	2
III	Concepte-cheie în TAC/ <i>Key concepts CAT</i>	2



IV	Sisteme TAC Online/ <i>CAT Systems Online</i>	2
V	SDL Trados Studio 2019/ <i>SDL Trados Studio 2019</i>	2
VI	Wordfast Anywhere/ <i>Wordfast Anywhere</i>	2
VII	Recapitulare / <i>Revision</i>	2
Total:		14

Bibliografie/Bibliography:

DUMITRESCU, A., *Traducere asistată de calculator, suport de curs*

APOSTOL, S-A, *Introducere în traducerea asistată de calculator*, Editura Universitaria, Craiova, 2020

BĂDULESCU, Sanda-Marina, *Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité*, București, Editura Bren, 2004.

BOWKER, Lynne, *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*, Didactics of Translation Studies, University of Ottawa Press, Ottawa, 2002.

CRISTEA, Teodora, *Strategii de la traducere*, Editura Fundației „România de mâine”, București, 2000

GOUADEC, Daniel, *Terminologie et phraseologie pour traduire. Le concordancier du traducteur*, La Maison du dictionnaire, 1997

GUIDERE, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles, 2008.

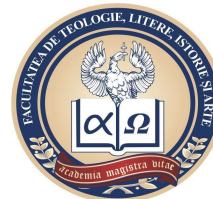
HUTCHINS, W. John, *Machine Translation: History, Technology, and Applications*, Cambridge Scholars Press, 2005

QUAH, Chiew Kin *Translation and Technology*, Palgrave Macmillan, 2006

SDL (2019). *SDL Trados Studio 2019 User Guide*. [Documentație oficială SDL].

SEMINAR/SEMINAR

Nr. crt.	Conținutul/ <i>Contents</i>	Nr. ore/ <i>Hours</i>
1.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (Wordfast Anywhere) / <i>Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (Wordfast Anywhere)</i>	4
2.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (Wordfast Anywhere) / <i>Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (Wordfast Anywhere)</i>	4
3.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (MemSource Personal) / <i>Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (MemSource Personal)</i>	4
4.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (MemSource Personal) / <i>Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (MemSource Personal)</i>	4
5.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (SDL Trados Studio) / <i>Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (SDL Trados Studio)</i>	4
6.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (SDL Trados Studio) / <i>Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (SDL Trados Studio)</i>	4
7.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (SDL Trados Studio) / <i>Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (SDL Trados Studio)</i>	4



	Total:	28
Bibliografie/Bibliography: DUMITRESCU, A., <i>Traducere asistată de calculator, suport de curs</i> APOSTOL, S-A, <i>Introducere în traducerea asistată de calculator</i> , Editura Universitaria, Craiova, 2020 BĂDULESCU, Sanda-Marina, <i>Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité</i> , București, Editura Bren, 2004. BOWKER, Lynne, <i>Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction</i> , Didactics of Translation Studies, University of Ottawa Press, Ottawa, 2002. CRISTEA, Teodora, <i>Strategii de la traducere</i> , Editura Fundației „România de mâine”, București, 2000 GOUADEC, Daniel, <i>Terminologie et phraseologie pour traduire. Le concordancier du traducteur</i> , La Maison du dictionnaire, 1997 GUIDERE, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008. HUTCHINS, W. John, <i>Machine Translation: History, Technology, and Applications</i> , Cambridge Scholars Press, 2005 QUAH, Chiew Kin <i>Translation and Technology</i> , Palgrave Macmillan, 2006 SDL (2019). <i>SDL Trados Studio 2019 User Guide</i> . [Documentație oficială SDL].		

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ <i>Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination</i>	evaluare orală și scrisă/ <i>written and oral evaluation</i> examen/ <i>examination</i>	40%
10.5 Seminar/ Seminar	Participare/ <i>Attendance</i>	evaluare orală / <i>oral evaluation</i>	10%
	Proiect de traducere asistată de calculator (traducere de text cu ajutorul unui instrument CAT, glosar terminologic, memorie de traducere, raport de lucru)/ <i>Computer-assisted translation project(text translation using a CAT tool, terminology glossary, translation memory, work report)</i>	evaluare orală și scrisă/ <i>written and oral evaluation</i>	50%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Exemplu: <ul style="list-style-type: none">Obținerea a 50% din punctajul total. /<i>Obtaining 50% of the total score.</i>Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului. /<i>Obtaining 50% of the score for the activity throughout the semester.</i>			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Lect. dr. Adela Dumitrescu

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator(s)*
Lect. dr. Adela Dumitrescu

Data avizării în
departament /Date of
notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval in
the Faculty Council
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. Dr. Constantin Bărbulescu
